

Cette lettre est consultable et imprimable directement à partir du site.  
You can read and print this letter directly from the web site.

## ACTUALITÉS



Japanese version of *Shiva and Dionysus*

Publishers Kodansha, Tokyo.

Shiva and Dionysus are the Hindu and Greek gods of magical power, intoxication, ecstatic sexuality, and transcendence. For centuries their initiatic rites have led men and women into communion with the creative forces of life. Estranged from the natural environment and our role in the universal plan, we in the contemporary world find ourselves alienated from one another and from our fellow creatures. By reestablishing our links with the archetypal energies of Shiva and Dionysus, we realize that there is no creature, no object, nothing that has been created to which we are not intimately connected. When we enter the states of ecstasy and love – our most primordial response to the world around us – we experience the paradox of self-abandonment that unites us with all things.

Revealing the earliest sources of the Shivaite and Dionysian traditions, Alain Daniélou reconstructs the fabric of our ancient Relationship with creation, vividly relating practices that were observed from the Indus

Valley to the coasts of Portugal more than six thousand years ago. He shows us signs that Shiva and Dionysus are returning today, breaking down the barriers between people, pushing aside the conventions of society, and asking us to participate in the joy of creation.

One of the world's most distinguished Orientalists, Alain Daniélou spent more than twenty years in India studying music and philosophy. He is the author of numerous books, including *The Myths and Gods of India*, *While the Gods play*, and *Yoga: Mastering the Secrets of the Universe*.

### *Shiva and Dionysus*

Transl. by Kenneth F. Hurry, East-West Publications London & The Hague, 1982 ; Reprint under the title : *Shiva and Dionysus, the omnipresent Gods of Transcendence and Ecstasy*

Inner Traditions International, Rochester - New York, 1984 ; new edition under the title : *Gods of Love and Ecstasy*, 1992.

### *Shiva et Dionysos, la Religion de la Nature et de l'Éros*

Éditions Fayard, coll. « Documents spirituels », 1979, 1985 ; Le Grand Livre du Mois, 1999.

*Siva e Dioniso, la Religione della Natura e dell Eros*  
Astrolabio, Roma, 1980.

*Shiva e Dioniso, A religiao da Natureza e do Eros*  
Martin Fontes, Sao Paulo, Brazil, 1988.

*Shiva y Dionisos, la Religion de la Naturaleza y del Eros*  
Kairos Editor, Barcelona, 1987.

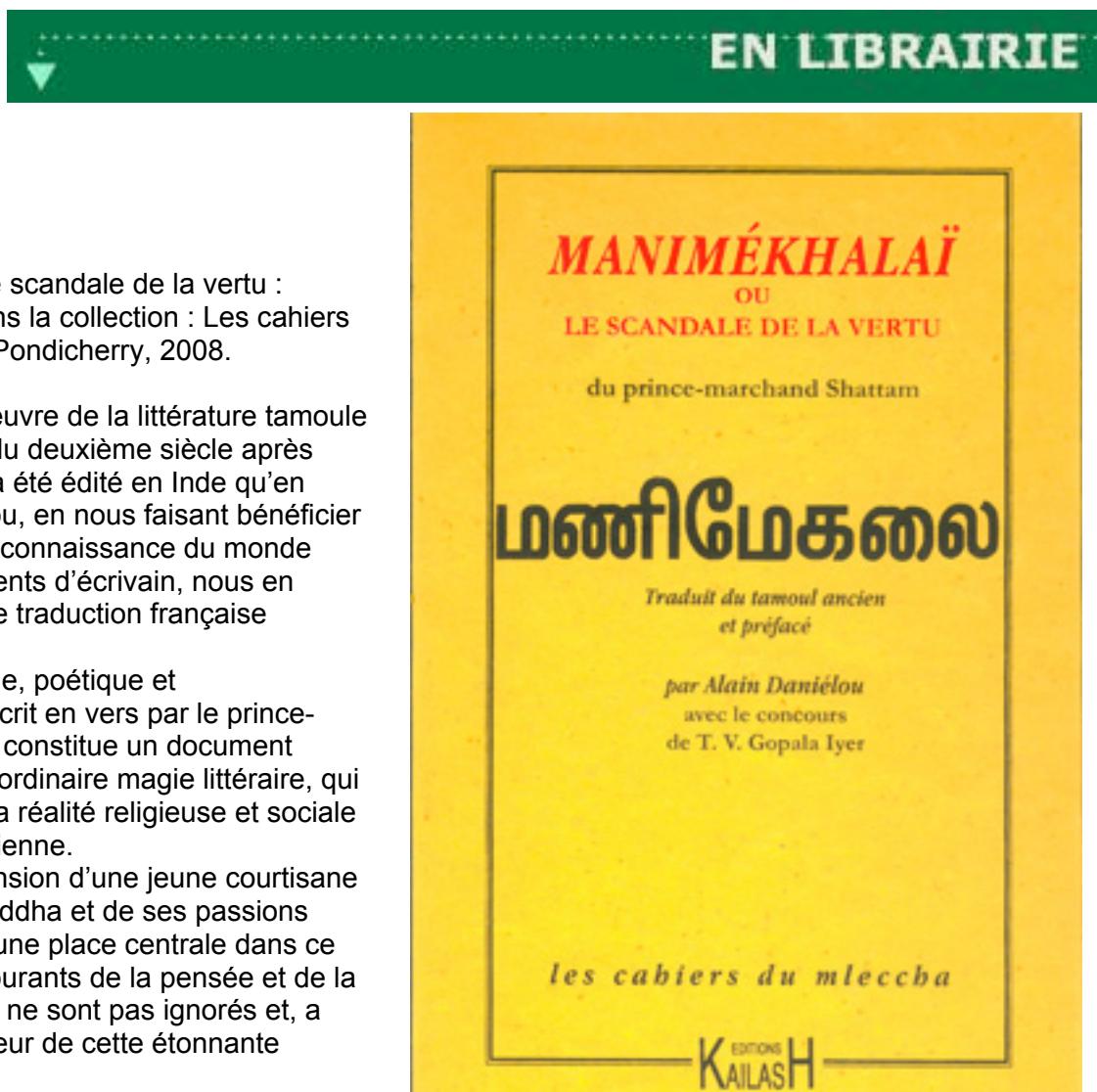
Edition mai 2009 : en langue Espagnol de « *Mythes et Dieux de l'Inde, le Polythéisme Hindou* » aux Editions Atalanta, Girona.

Translation in Spanish of “*The Myths and Gods of India*” by the publishing house Atalanta, Girona.

Traduction en Hindi aux Editions Yatra Books de Delhi de l'autobiographie d'Alain Daniélou « *Le chemin du Labyrinthe* »

Translation in Hindi by the publishing house Yatra Books of Delhi of Alain Daniélou's autobiography “*The Way to the Labyrinth*”.

Edition estonienne de l'Histoire de l'Inde en publication pour 2009.



Manimékhalaï ou le scandale de la vertu :  
Edition Kailash, dans la collection : Les cahiers  
du Mleccha. Paris-Pondicherry, 2008.

Un chef-d'œuvre de la littérature tamoule ancienne qui date du deuxième siècle après Jésus-Christ qui n'a été édité en Inde qu'en 1898. Alain Daniélou, en nous faisant bénéficier de sa merveilleuse connaissance du monde indien et de ses talents d'écrivain, nous en propose la première traduction française intégrale.

Ce roman didactique, poétique et fantasmagorique, écrit en vers par le prince-marchand Shattan, constitue un document unique, d'une extraordinaire magie littéraire, qui nous plonge dans la réalité religieuse et sociale de la culture dravidaïenne.

Si le récit de l'ascension d'une jeune courtisane danseuse vers Bouddha et de ses passions prosélytes occupe une place centrale dans ce texte, les grands courants de la pensée et de la foi de l'Inde du Sud ne sont pas ignorés et, à aucun instant, l'auteur de cette étonnante

épopée spirituelle ne trahit son génie littéraire ni sa verve romanesque. S'allient en faisant du *Manimékhalaï* l'un des grands textes de l'humanité une vision mythique et une invention poétique qui, avec un pouvoir vertigineux et une évidence fulgurante, nous font traverser l'épaisseur vivante d'une civilisation. Les amoureux de littérature et tous ceux qui s'intéressent à la conscience indienne connaîtront, à la découverte de ce roman inspiré qui sait aussi parler de la nature avec illumination et du cœur humain avec profondeur, une grande aventure de lecture.

**Editorial:** J. J. Olañeta e Indica Books

**ISBN:** 9788497164160

**Fecha de Edición:** 06/2007

**Traducido por :** De la versión inglesa de Alain Danielou por Jesús

Aguada

**Tiempo de Expédition:** Hasta 5 Días

**Tamaño:** 150 X 210 mm.

**Páginas:** 170



PRÍNCIPE ILANGÔ ADIGAL

## La ajorca de oro

(*SHILAPPADIKARAM*)

pause in his tale to catalogue the rules and types of music and dance, while for Cantos are little anthologies of the poetry of the period ( seashore and mountain songs, hunters' and milkmaids' songs). Thus the *Shilappadikaram* gives us a vivid picture of early Indian life in all its aspects.

We are indebted to Alain Daniélou, author of the Bollingen Series Hindu Polytheism and studies of Asian music, for a new translation that is both scholarly and extremely readable.

### *Shilappadikaram (the Ankle Bracelet)*

One of the great classics of Indian culture is the *Shilappadikaram*, or Lay of the Ankle Bracelet, a verse romance in the ancient Tamil language which is attributed to Ilangô Adikal, a Jain prince of the Third Century A.D.

This is a tale of wonders and misfortunes, of hapless mortals and capricious deities, of magic and heroism in a Bright but also cruel world in which he law of Karma rules : « actions committed in past lives must always bear fruit. » Thus the peerless Young Kôvalan will leave his loyal wife Kannaki for the courtesan Mâdhavi, and though he returns to her, still meet his death because of her ill-omened ankle bracelet ( Books I & II). Book III celebrates the exploits of Ilangô's Brother, King Shenguttuvan, who conquers the Kings of the North to secure a great stone from the Himalayas for his temple to Kannaki, now apotheosized as the Goddess of Faithfulness.

The *Shilappadikaram* has been called a, epic and even a novel, but it is also a book of general education. The ancient bards had to be teachers as well as poets, and Ilangô packed his story with information : history merging into myth., religious rites, caste customs, military lore, descriptions of city or country life ; he will

**Descripción:** Shiappadikáram (La ajorca de oro), novela Tamil del

siglo II, repleta de leyendas deslumbradoras, de descripciones sobre el paisaje, la música y las costumbres de la época, de información acerca de ritos religiosos y doctrinas filosóficas, esta novela, junto con "La bailarina de la escudilla mágica", es uno de los más extraordinarios logros literarios de la India clásica.

**Editorial:** J. J. Olañeta & Indica Books

**ISBN:** 9788497164177

**Fecha de Edición:** 08/2007

**Traducido por :** De la versión inglesa de Alain Danielou por Jesús Aguado

**Tempo de Expédition:** Hasta 5 Días

**Taman:** 150 X 210 mm.

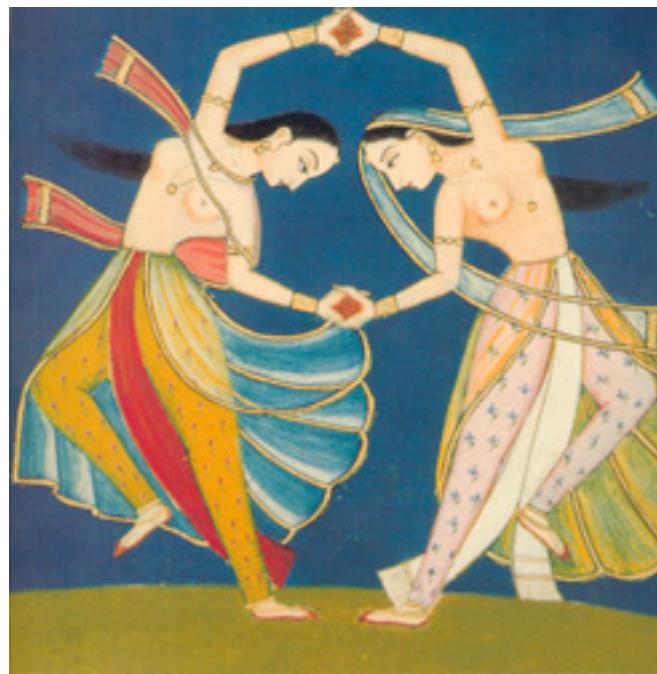
**Páginas:** 182

Manimekhalaï :

The Manimekhalaï is one of the great classics of Indian culture. A second-century Tamil verse epic, it is a sequel to the Shilappadikaram, which was also masterfully translated into prose by the acclaimed musician and scholar of Hinduism, Alain Daniélou.

Rich with details of the period's arts, customs and religions, the Manimekhalaï provides an extraordinary picture of an age that suddenly comes back to life. It is the story of a beautiful young dancer who decides to

forego her looming career as a courtesan in order to dedicate her life (with the aid of gods, demigods, and a magic bowl called the Cow of Abundance) to charity and to attaining the "bright light of knowledge."

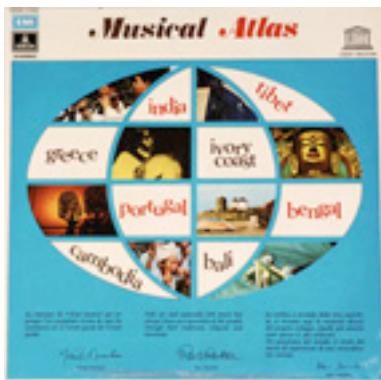


PRÍNCIPE MERCADER SHATEAN

## La bailarina de la escudilla mágica o El escándalo de la virtud

(MANIMEKHALAI)

**Sumario:** Novela tamil del siglo II d.C. narra los amores del joven Kóvalan con la cortesana Mádhaví, su posterior vuelta con su esposa Kánnaki y el largo viaje que hacen juntos a otra ciudad, la venganza de Kánnaki cuando aquél es asesinado y las aventuras de Manimekhalaí (hija de Kóvalan y de Mádhaví), la cual, renunciando a dedicarse a la profesión de su madre ante el escándalo general, se convierte en asceta budista y se entrega a predicar su nueva fe mientras realiza toda clase de obras de caridad. Repletas de leyendas deslumbradoras, de datos sobre el paisaje, la música y las costumbres de la época, de información acerca de ritos religiosos y doctrinas filosóficas, esta novela, junto con "La ahorca de oro", es uno de los más extraordinarios logros literarios de la India clásica.



## Collection UNESCO de musique traditionnelle du monde

The UNESCO Collection of Traditional Music of the World included more than a hundred pioneering audio recordings of the world's traditional music published from 1961 to 2003 on a number of different recording labels. The series was launched in 1961 in collaboration with ethnomusicologist Alain Daniélou (1907-1994) and the International Music Council (created by UNESCO in 1949).  
Quelques éléments de la Collection UNESCO de musique traditionnelle du monde

©UNESCO

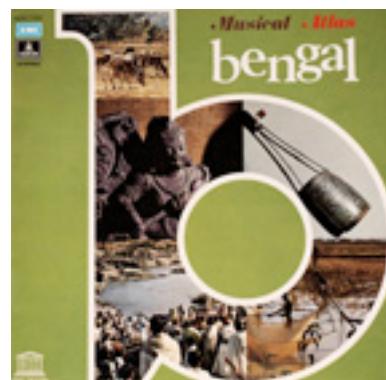
The UNESCO Collection was composed of several subseries of recordings published on LP vinyl records and produced, published and distributed by different labels and companies:

- \* "Musical Sources",
- \* "Musical Atlas",
- \* "A Musical Anthology of the Orient",
- \* "An Anthology of African Music" and the
- \* "Anthology of North Indian Classical Music".

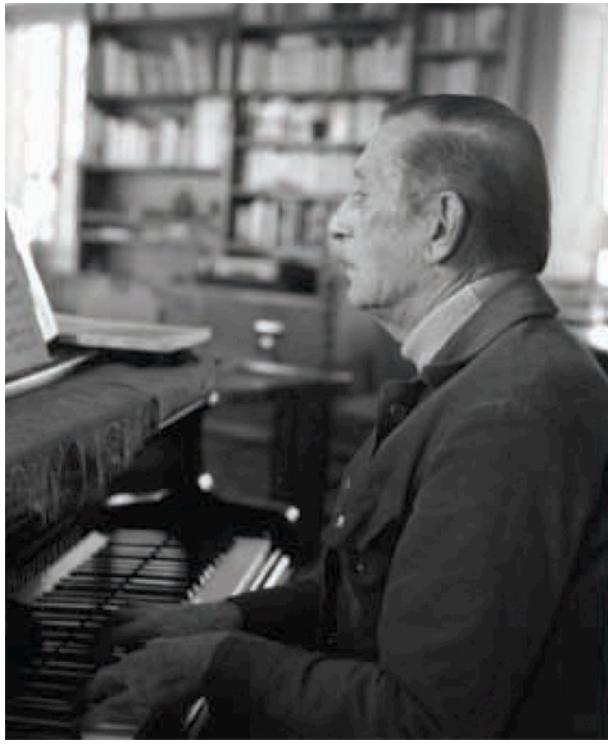
The recordings in the Collection are mostly field recordings made in situ, in their original context. Each recording was accompanied by scholarly annotations and photographs. Together, these disks are a reflection of the immense variety of music making and of the position music holds within cultures around the globe.

From the beginning of the 1990s, most of these recordings were reissued on CD by the label Auvidis, which later became Naïve. Until 2003, a total of 115 CD titles were released. These reissues, new issues and compilations were made available under five new series:

- \* "Music and Musicians of the World",
- \* "Anthology of Traditional Music",
- \* "Traditional Music of Today",
- \* "Celebration Collection" and
- \* "Listening to the World".



In 2005, the collaboration with Naïve ended, and the titles are currently not available for purchase. However, a new partnership is in preparation in order to make the titles of the Collection available again to the general public. In addition to the previously released issues, some 15 unpublished titles will finally be released. More information will be posted on this internet page when it becomes available.



# TAGORE'S

Songs of Love and Destiny

## THE DANIELOU COLLECTION

The music and the poetry  
of Rabindranath Tagore  
arranged for voice and piano  
by Alain Daniélou

Francesca Cassio voice  
Ugo Bonessi piano



### Tagore's Songs of Love and Destiny

Translated and specially transcribed for voice and piano by Alain Danielou (1907/1994)  
Presented by Francesca Cassio (vocalist) and Maestro Ugo Bonessi (piano)

Introduction and presentation of Tagore's songs in Bengali by Dr. Reba Som

Collaboration: Italian Embassy Cultural Institute; Alain Danielou Center; and Delhi Music Society,  
Rabindranath Tagore Centre, ICCR, Kolkata

### "Songs and Poetries of Rabindranath Tagore

# TAGORE'S

Songs of Love and Destiny

The music and the poetry of Rabindranath Tagore  
arranged for voice and piano by Alain Daniélou



TAGORE'S Songs of Love and Destiny

TAGORE'S Songs of Love and Destiny

- 1 The poet's birthday 5:13  
(Rabindra)
- 2 The shadow bird 4:11  
(Dir gaffi mera)
- 3 Your life has begun 3:18  
(Rumar hote abhi)
- 4 If our heart 4:27  
(jodi Prema)
- 5 The earth is drunken mad 5:29  
(Moshayen ammutha pithi)
- 6 The dusty road 2:24  
(Bhara Chora)
- 7 Wandering from sky to sky 5:24  
(Dayosor pithi)
- 8 Khoru hoyi hoy beige 3:11  
(original Bengali lispapali)
- 9 Before me lies spread the ocean of peace 8:34  
(Shomshobh sheon parashar)

As Alain Daniélou writes in his biography, Tagore requested him to transcribe some songs from the Rabindra Sangeet according to the western vogue of the time, for voice and piano. It was in fact The Poet's wish that some of his songs could be sung also in the West. It was an innovative concept that Tagore himself

wanted to promote, and that up nowdays nobody has yet performed in this form. Alain Danielou worked over 50 years on this project. He translated into english and transcribed for piano only 18 songs, in a way that the original melodies -with their embellishments and peculiar raga movements- could be recognized, but with a piano harmonic accompaniment that could support and emphasize the meaning of the poetries. The work of Danielou shines mostly in the elegant piano arrangement, and in the beautiful translation into english (and french) that match with the melodies as well as with the meaning. The blending of the musical Indian language with the western notation, and harmony, requires skills in both discipline, and for this reason for long time these song have never been performed. Due a professional training in both Classical Western and Hindusthani vocal music, in 2007 Dr. Francesca Casio and Ugo Bonessi have been in charge on the behalf of the Danielou Foundation to perform and record -for the first time- the cycle of the 18 songs of Tagore transcribed by Alain Danielou.

**The concert will be introduced by the rendition of some songs in the original bengali version performed by Dr. Mrs. Reba Som, one of the leading scholar and performer of Rabindra Sangeet.**

**Dr. Mrs. Francesca Cassio** is an Italian singer, and phd scholar, trained in Indian vocal music.

**Lecturer of Indian Music at the Conservatory of Vicenza and Lecturer of Ethnomusicology at the University ofTrento (Italy).**

Started her studies in Indian Music in 1991 at the Fondazione Cini, Venice with Sangeeta Chaterjee. Trained since 1994 in the tradition of **dhrupad** singing by Padmabhushan **Ustad Rahim FahimuddinDagar**, and **Amelia Cuni**. She studies since few years the romantic genre of **thumri** under the precious guide of Padmabhushan **Smt. Girija Devi**, and **Saira Begum**.

**Ph.D. in Ethnomusicology (in affiliation with BHU, under the guide of Prof. Ritwik Sanyal)**, with a fieldwork-research on last living courtesans of India (baiji-s), she had the chance to learn from them their rare musical and danced repertoires. **Dr. Cassio regularly performs and records for Italian national television, theatres, radio and cinema**. Her music and performances are realised on cads by Warner bros., and other international companies. Composer of music and lyrics, she won national awards in this field. Among her collaborations, the Oscar Awardees Luis Bacolod and Nicola Giovanni, the winners of Mercury Prize Talvin Sing and Robert Miles, the international best seller Taffetas, Eddi Powell, Paolo Vivaldi, Susanna Tamaro, Roberto Laneri. Author of the book: "Percorsi della Voce", Ut Orpheus Ed, 2000, Bologna: and writer of several articles on international journals.

[www.francescacademica.com](http://www.francescacademica.com)

**Maestro Ugo Bonessi:**

Ugo Bonessi was born in Rome in 1961. He took his degree in piano with Maestro Fausto Di Cesare. He has been present on the Rome music scene for many years, not only on the concert stage, where he has performed as a soloist, in duo piano performances, with orchestra, and in duos for piano and voice, but also as a musicologist, teacher, and organizer of concerts. He has organized and performed in several festivals of Russian music sponsored by the Soviet Embassy, as well as in festivals dedicated to Scriabin and Satie. As a musicologist he has contributed to the Treccani Istituto dell'Enciclopedia Italiana, and has published numerous articles and held conferences on western classical, arabic and indian music. A frequent traveler to India, he has studied the classical singing traditions of khyl and dhrupad. His recordings are published by "III Millennio".

[www.ugobonessi.it](http://www.ugobonessi.it)

>>> <http://www.alaindanielou.org/galerie/galerie.htm>



**Photo : Alain Daniélou, 1940.**

Vue du Gange en amont de Varanasi, quartier d'Assi Ghat, où résidait Alain Daniélou.

# ARTICLES :



Athéna et la grande déesse indienne  
Par Bernard Sergent, Les Belles Lettres, 396p., 27,00€

Auteur de plusieurs essais sur les mythologies indo européennes, Bernard Sergent est un disciple de Georges Dumézil. Dans son dernier livre, il révèle les liens insoupçonnés entre l'Athéna hellénique et Devi (ou Durga, Kali), la grande déesse de l'Inde. Sa comparaison des fêtes, des rituels et des hymnes en l'honneur de ces deux divinités montre une parenté remontant au moins au IV ème millénaire av. J.C., et ne devant rien à des influences directes des uns sur les autres : il s'agit bien de postuler un modèle remontant à la préhistoire de la tribu indivise. La preuve ? Sergent trouve des dizaines de parallèles entre Athéna, Devi et une grande déesse celtique, d'une extrémité à l'autre de l'aire indo-européenne. A l'origine, une déesse cavalière et

guerrière, armée de lances et d'un bouclier, et symbolisée par le svastika. Ces travaux novateurs, qui négligent toutefois les découvertes de Jean Haudry sur le rôle primordial des Aurores, font songer au parallèle proposé naguère par Alain Daniélou entre Shiva et Dionysos.

Christopher Gérard.

<http://archaion.hautetfort.com>

### *Athena and the Great Goddess of India*

by Bernard Sergent, *Les Belles Lettres*, 396p., €27.00

*Author of many essays on Indo-European mythology, Bernard Sergent is a disciple of Georges Dumézil. In his latest book, he reveals the unsuspected ties between the Greek Athena and Devi (or Durga, or Kali), India's great goddess. His comparison of festivals, rites and hymns in honour of these two deities evidences links going back at least to the fourth millennium BCE, and owing nothing to direct reciprocal influence, leading to the assumption of a prehistoric model of the undivided tribe. The proof? Sergent discovers dozens of parallels between Athena, Devi and a great Celtic goddess, from one end of the Indo-European area to the other, originally a horse-riding, warrior goddess, armed with spear and shield, and symbolised by the swastika. This innovating work, which however overlooks Jean Haudry's discoveries on the primordial role of the dawn of civilisation, lead one to muse on the parallel proposed not long since by Alain Daniélou between Shiva and Dionysos.*

Christopher Gérard.

<http://archaion.hautetfort.com>

Article paru dans le Bulletin de la Tribune Côte d'Azur, décembre 2008.

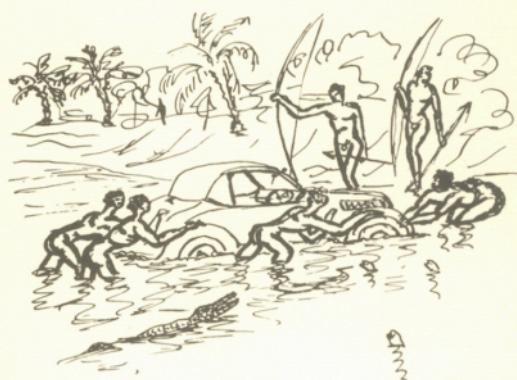
Le Tour du monde en 1936.

Alain Daniélou, Editions du Rocher, 254p., 19,00€

Moins connu du grand public des années 60 que son cardinal de frère, Alain Daniélou fut un « artiste multiforme » précoce, aussi brillant dans la musique que dans la danse ou la peinture, et très lié aux intellectuels de l'entre-deux guerres. A 29 ans, il est mandaté par le grand journal « je suis partout », friand d'exotisme comme on pouvait l'être encore à juste titre à l'époque, pour une série de reportages à publier entre septembre 1936 et juillet 1937 qu'il a accepté. Etant déjà critique envers le monde occidental chrétien dont la sensibilité et la spiritualité sont devenus stériles, il éprouve le désir de se frotter à des cultures encore proches d'un paganisme originel qui inspira son existence et son œuvre, qu'il chercha à ré-insufler en Occident au travers de livres à redécouvrir d'urgence. Le périple commence au Havre en direction de la côte est des U.S.A, puis Hollywood, le Chine, le Japon, l'Inde et retour par le canal de Suez, avec confirmation à l'ouest de la vulgarité et de la malfaissance de l'argent (tiens, tiens !), et révélation à l'est d'un raffinement et d'une innocence virginaire.

L'impertinence du ton, la fraîcheur des notations agrémentées de dessins à la plume sont un régal méritant une édition de luxe. AB

## Alain Daniélou LE TOUR DU MONDE EN 1936



éditions du  
**ROCHER**

Article from le Bulletin de la Tribune Côte d'Azur, December 2008.  
Le Tour du monde en 1936

Alain Daniélou, Editions du Rocher, 254p, 19,00€

Less familiar in the 'sixties to the public at large than his cardinal-brother, Alain Daniélou was a precocious "multiform" artist, as brilliant in music as in dance or painting, with many ties to intellectual circles between the wars. At 29, he was commissioned by the major journal "je suis partout" - as a morsel of exoticism, rightly deemed so at the time - to write a series of reports to be published between September 1936 and July 1937, a commission which he accepted. Already critical of the Christian world of the West, with its sterile sensitivity and spirituality, he felt the desire to rub up against cultures still close to that original paganism that was to inspire his existence and his work, and that he would seek to inject into the West through his books which merit immediate rediscovery. His long tour started at le Havre, making his way to the east coast of the U.S., then on to Hollywood, China, Japan, India, and returning through the Suez Canal, in the West confirming the vulgarity and evil of money (well! well!), and in the East revealing refinement and virginal innocence. The impertinent tone, the freshness of the notes, embellished with pen drawings, are a pleasure that deserves a de luxe edition. AB

Articolo : Corriere della Sera

MEMORIE IL BREVIARIO DI ALAIN DANIÉLOU, IL GRANDE ORIENTALISTA CHE STUDIÒ IN AMERICA MA AMAVA L' INDIA E LO YOGA

## Viaggio intorno al mondo per «colpa» di un dietologo

*Itinerario In roulotte, tra montagne sacre, templi d' oro, fachiri, un maharajah musicista, scimmie e brahmani*

Alain Daniélou (1907-1994), uno dei grandi orientalisti del secolo scorso, era di salute cagionevole ma sin da ragazzo si fece una solida cultura diventando, tra l' altro, un formidabile esperto di musica e pittura. Fratello minore del celebre Jean, cardinale e sommo conoscitore del primo cristianesimo, Alain compì gli studi universitari in America, dove lavorò anche come pianista nelle sale dei film muti. Si stabilì per un quindicennio in India: fu iniziato all' induismo, partecipò alla lotta per l' indipendenza, insegnò all' università di Benares, frequentò Tagore e diresse la biblioteca di manoscritti sanscriti a Madras. Di Alain Daniélou esce Il giro del mondo nel 1936 (CasadeiLibri, pp. 156, 30), un breviario per chi non insegue mode

e ama suggestioni perdute, soprattutto dedicato a coloro che guardano il sapere



come un viaggio senza fine e credono che la conoscenza si formi attraverso l' eterna odissea del nostro spirito. Un libro che assomiglia a un album: non mancano i disegni dello stesso Alain e le istantanee dello svizzero Raymond Burnier, compagno in questa avventura e pioniere delle mostre fotografiche al Metropolitan Museum. All' origine del viaggio c' è l' invito di Gayelord Hauser, un dietologo amico di

Greta Garbo conosciuto in Transilvania nei castelli di Anton Sztaraï, che viveva a Hollywood. È un' avventura dai ritmi pacati; i due cercano luoghi sconosciuti ma, soprattutto, se stessi. Alain che pratica lo yoga e ha sete di filosofie indiane e di cosmologie, corre per i deserti e le città d' America non disdegnando di sostare al Bali di Hollywood, dove Bruz Fletcher canta strofe sovente interrotte dalla polizia. Raymond restituisce nelle sue foto, tra lacerti di un mondo che fu, un Giappone pio, solenne, eroico. La Cina è vista «di corsa», forse perché è esistenzialmente contagiosa: il direttore dell' albergo «vive a Pechino da trentacinque anni senza esserne mai uscito» e chi si ferma qui «non riesce più ad andarsene». Infine c' è l' India misteriosa, dove i due visitano la Società Teosofica o vedono la Casa delle vedove. Se ne vanno in roulotte, tra montagne sacre, templi d' oro, fachiri, un maharajah musicista, scimmie e brahmani. Correndo e meditando, lasciano appunti e foto. Che vale la pena conoscere.

## Torno Armando

Pagina 35 (15 marzo 2009) - Corriere della Sera

[http://archivistorico.corriere.it/2009/marzo/15/Viaggio\\_intorno\\_mondo\\_per\\_colpa\\_co\\_9\\_090315046.shtml](http://archivistorico.corriere.it/2009/marzo/15/Viaggio_intorno_mondo_per_colpa_co_9_090315046.shtml)

Soulignons un très bel article de Jean-François Lasnier, paru dans Connaissances des Arts, janvier 2009, sur les sculptures érotiques de Khajuraho.

Article complété par de nombreuses photos : La Collection /Jean-Louis Nou.

## Extraits :

### Les sculptures érotiques de Khajuraho :

Condamnées ou appréciées, les sculptures érotiques de Khajuraho n'ont pas toujours été bien comprises. Leur caractère sacré, autant que leur dimension artistique, révèle pourtant une culture particulièrement riche.

Lorsqu'en 1938, l'ingénieur britannique T.S Burt découvre les temples de Khajuraho, enfouis sous une végétation luxuriante, il ne peut cacher sa surprise et sa réprobation. Dans son journal, il signale « quelques sculptures extrêmement indécentes et choquantes que j'ai été horrifié de trouver dans les temples ». L'exhibition impudique d'amours débridées sur les parois d'un édifice sacré avait en effet de quoi déconcerter un homme du XIX ème siècle, anglais qui plus est . Aujourd'hui, si le regard porté sur ces reliefs par des touristes venus du monde entier a versé dans la complaisance, le malentendu n'a pas forcément été levé sur la signification réelle de ces acrobaties sexuelles.

### Pourquoi des scènes érotiques dans un lieu culturel ?

L'histoire de ce site spectaculaire est en revanche bien attestée. Située dans l'Etat du Madhya Pradesh, la région du Bundelkhand est dominée à partir de la moitié du X ème siècle par une dynastie locale, les Chandela, dont le pouvoir ne cédera qu'au début du XII ème siècle sous la pression musulmane.....

### Quand Dieu fait l'amour

Si l'on peine à dégager une cohérence narrative de ce maelström, l'existence d'un discours articulant les dimensions plurielles de ces décors n'en est pas moins indéniable et permet d'éclairer la présence de scènes érotiques sur un lieu culturel. « En Occident Dieu est amour, en Inde Dieu fait l'amour », résume en une formule saisissante l'indianiste Michel Angot. Et ce n'est pas un hasard si les fameux livres du *Kama Sutra* ont été rédigés dans la langue sacrée, le sanskrit.....

Autant qu'une célébration de la vie sensuelle, les images érotiques de Khajuraho cherchent peut-être à provoquer le désir divin en vue de féconder l'univers et d'assurer sa reproduction. On retrouve dans l'iconographie de Vishnu une même imbrication des dimensions humaines et cosmiques de la création. Au Lakshmana, dédié à son principe féminin Lakshmi, les couples s'adonnent aux choses de l'amour avec une ferveur qu'on ne trouve guère que dans la prière.

We highlight a fine article by Jean-François Lanier, in Connaissances des Arts, January 2009, on the erotic sculptures of Khajuraho.

Article is accompanied by numerous photos: La Collection /Jean-Louis Nou.

### The Erotic Sculptures of Khajuraho:

Either abominated or appreciated, the erotic sculptures of Khajuraho have not always been properly understood. Their sacred character, as well as their artistic dimension, however, disclose a particularly rich culture.

When, in 1938, the British engineer T.S Burt discovered the temples of Khajuraho, hidden beneath a luxuriant vegetation, he was unable to disguise his surprise and disapproval. In his diary, he noted “some extremely indecent and shocking sculptures that I was horrified to find in the temples”. The lewd exhibition of unbridled love-making on the walls of a sacred edifice was, it must be said, somewhat disconcerting for a man of the nineteenth century, and an Englishman at that! Nowadays, although tourists from all over the world gaze on these reliefs with complacence, misunderstanding about the real meaning of these sexual acrobatics has not necessarily been removed. Why erotic scenes on a cultural site?

The history of this spectacular site is, on the other hand, well-attested. Located in the State of Madhya Pradesh, the region of Bundelkhand was dominated, starting from the tenth century, by a local dynasty, the Chandelas, who remained in power up to the beginning of the twelfth century, when they were ousted by Muslim pressure.....

### When God makes love

If one takes the trouble to sift some narrative coherence from this maelstrom, the existence of a discourse connecting the many dimensions of these scenes is undeniable and clarifies the presence of erotic scenes on a cultural site. “In the West, God is love; in India, God makes love” is the way Indian scholar Michel Angot sums it up in a striking phrase. It is not by chance that the famous volumes of the Kama Sutra were written in the sacred language, Sanskrit. .... divine desire with a view to fecundating the universe and ensuring its reproduction. In the iconography of Vishnu we find a similar overlapping of the human and cosmic dimensions of creation. At the Lakshmana, dedicated to the female principle Lakshmi, the couples give themselves to the act of love with a fervor that can hardly be found even in prayer.

## EXTRAITS.

### CARNETS NOIRS 2007-2008

GABRIEL MATZNEFF

CARNETS NOIRS  
2007-2008

*Éditions Léo Scheer*

### Gabriel Matzneff

Extrait du dernier ouvrage de Gabriel Matzneff, Carnets Noirs 2007-2008, publié aux éditions Léo Scheer, 2009.

« ....Je sens que durant ce séjour à Zagarolo - monastère laïc où tout est organisé pour aider les artistes qui y séjournent à créer, à se concentrer sur leur oeuvre, à être délivrés de tout ce qui n'est pas elle - la dactylographie de mes carnets noirs 1989 va bien progresser ....

J'aime beaucoup, en particulier, parler d'Alain Daniélou avec Jacques Cloarec, évoquer cet homme si lucide et si lumineux. Souvent la lucidité dessèche le coeur et l'endurcit. Daniélou, lui; était d'une bienveillance, d'une délicatesse qui

m'enchantait ....

Il y a une vingtaine d'années, les amis avec qui je pouvais parler à coeur ouvert parce que j'avais la certitude qu'ils voyaient les choses comme je les voyais étaient encore assez nombreux; mais ils ne sont plus aujourd'hui qu'une poignée, en vérité le "petit troupeau" dont parle Fénelon.

Parmi ces amis disparus, Alain Daniélou, dont j'ai offert à Bernard le *Voyage autour du monde en 1936* qui vient d'être réédité au Rocher. Bernard et moi, nous sommes de grands voyageurs, mais déjà nous ne pouvons plus voyager comme voyageait Alain Daniélou : il y a une manière d'être, un style de vie à jamais disparus, une Kitège engloutie dans les flots de la barbarie montante..... »

Pages 92/93 et 363

La rivista VERVE ha pubblicato un bel articolo con le foto dei templi medievali di Daniélou e Burnier nel suo mensile internazionale numero 29 di novembre 2008:

### **“Divino Piacere”**

Un viaggio verso la trascendenza a partire dalle millenarie acrobazie erotiche dei templi induisti di Khajuraho. La vicenda di Alain Danielou e Raymond Burnier.  
Testo di Massimo Jevolella.

La storia delle fotografie di queste pagine ebbe inizio nella prima metà degli anni trenta del secolo scorso, quando un giovane intellettuale e musicista francese, nato a Neuilly-sur-Seine nel 1907 da madre cattolica e padre anticlericale, fuggì dal natio borgo selvaggio scatenandosi in una serie di viaggi esaltanti in giro per il mondo: dal Medio Oriente all'Indonesia, dalla Cina al Giappone, pungolato da una sete inesauribile di conoscenza. Quel giovane si chiamava Alain Daniélou e doveva aver assorbito le sue idee più dal papà mangiapreti che dalla mamma devota: la morale cattolica gli ispirava una vera e propria repulsione. Nella sessuofobia inculcata dal clero vedeva soltanto ipocrisia e repressione crudele degli istinti naturali. Divenne ben presto amico di molti degli intellettuali e degli artisti più ribelli e famosi del suo tempo, da Romain Rolland ad André Gide, e un giorno conobbe un sensibilissimo fotografo svizzero un po' più giovane di lui, Raymond Burnier, se ne innamorò e gli propose di accompagnarlo nei suoi viaggi avventurosi. I due partirono per l'Oriente, soggiornarono un po' in Afghanistan, e poi si lanciarono alla scoperta dell'India, col netto presentimento che quel viaggio avrebbe cambiato la loro vita. Non si erano sbagliati! Dopo aver passato un po'di tempo nel Bengala, a Santiniketan, accanto al poeta e mistico Rabindranath Tagore, sempre più affascinati dalla grande civiltà indiana decisamente di esplorare il cuore di quell'immenso paese, finché, nel mare di foreste del Madhya Pradesh, apparve loro un giorno una visione di indescrivibile bellezza: il complesso dei templi di Khajuraho ( tutti edificati tra il 950 e il 1050 d.C. nello stile architettonico Nagara dai sovrani rajput della dinastia Chandella).

L'emozione che provarono entrambi andò molto al di là di una prevedibile sindrome di Stendhal. Alain e Raymond rimasero stregati da quella schiera stupefacente di statue che in modo assolutamente realistico, nelle morbide forme e nei caldi colori della pietra arenaria, rappresentavano in tutte le varianti possibili il tema del gioco erotico e dell'unione sessuale. Ma qui accadde anche un fatto al limite del paranormale. Il grande fotografo sentì per quei personaggi scolpiti nell'atto dell'amore un sentimento di autentica passione. S'innamorò letteralmente di Khajuraho e delle sue ninfe celesti, le bellissime apsaras dai seni generosi e dai corpi floridi e sinuosi, nudi o seminudi, agghindati di monili e ornamenti eccitanti; insieme ad Alain si sentì attratto in modo irresistibile da quella profusione incredibile di acrobazie erotiche degne di illustrare in ogni dettaglio le istruzioni del *Kama Sutra*, e di andarne anche oltre, fino agli estremi limiti della trasgressione e della fantasia. E si consacra da quel momento a fotografarli, a farne risaltare i contorni, le profondità e i contrasti attraverso le lenti delle sue formidabili Leica.

Le sue fotografie – che ci sono state concesse in esclusiva da Jacques Cloarec, presidente della fondazione Alain Daniélou, grazie agli auspici di Maurizio Rosenberg Colorni – sono a dir poco affascinanti. In primo luogo, esse dimostrano, con la splendida evidenza di un'arte scultorea fiorita mille anni fa, che non sempre lo spirito religioso dell'umanità ha condannato e respinto l'erotismo nel nome della divinità. Non sempre la parola di Dio, o il volere degli dei, o il comando delle leggi proclamate dai profeti e dai grandi sacerdoti hanno colpito in modo inappellabile la voluttà dei sensi, il piacere, il libero abbandono alla funzione naturale dell'accoppiamento e all'estasi dell'orgasmo. Al contrario: vi fu un tempo – e questo tempo duro molto migliaia di anni, prima dell'avvento delle grandi religioni storiche e dei monoteismi abramitici – in cui l'umanità, evidentemente più vicina al primordiale stato di natura, vide nel sesso l'espressione più alta della sacralità, e nell'erotismo il modo più diretto per favorire il ricongiungimento dell'essere umano con il divino.

Mentre Raymond annegava nella contemplazione estetica delle statue, Alain ne cercava il significato, ne percepiva il messaggio vivente, e da allora si dedicava interamente allo studio dei testi induistici che ne racchiudevano il segreto. Imparava il sanscrito (cioè, l'idioma ariano primordiale, la lingua sacra di quegli antichi libri), e s'immergeva nei miti e nelle rivelazioni del culto di Shiva e del tantrismo. Il suo entusiasmo cresceva fino al punto da indurlo, e da convincere anche Raymond, a stabilirsi in India e a convertirsi all'induismo. Così, la metamorfosi s'era ormai completata: non erano più atei europei, ma religiosi indiani. Non più ribelli anticonformisti, ma seguaci di un'antichissima tradizione sapienziale. Secondo quella tradizione, che a partire dal VI secolo d.C. era confluita nella cosiddetta religione del *Tantra*, la vera potenza attiva che governa il cosmo è la *shakti*, cioè il principio femminile, la femmina del dio creatore e distruttore Shiva che nella mitologia induista prende in nome di Kali. E dunque lei, la *shakti*, o la dea Kali, che rianima incessantemente il corpo e la volontà di Shiva, estrinsecando tutta la sua virtù nel mistero dell'attrazione sessuale che risveglia la potenza generativa del dio. Il cardine rituale di questa tradizione viene perciò ad essere il *maithuna*, ossia il coito, che assurge a una funzione cosmica e trascendente: è quello che Alain Daniélou definirà, in suo famoso libro, "l'erotismo divinizzato".

Ben presto però gli entusiasmi di Alain e di Raymond attirarono la riprovazione della cultura dominante, sia in Occidente che nella stessa India influenzata dal puritanismo vittoriano dei governi inglesi. Anche dopo il 1947, quando l'India ottenne l'indipendenza, le cose non cambiarono. Anzi! Jacques Cloarec ricorda in un suo scritto che il Pandit Nehru un giorno disse a Daniélou, in tono quasi stizzito: "Voi vi interessate a tutto quello che noi vogliamo cambiare". Come dire: lascia perdere Shiva e Kali, e tornatene in Europa a fare il professore.....In quanto a Gandhi, Cloarec afferma che egli non fu da meno di Nehru. Educato anche lui nelle scuole della pudibonda Inghilterra, un giorno il Mahatma sarebbe arrivato al punto di incitare i suoi fedeli a distruggere le "statue oscene" di Khajuraho. Per fortuna ciò non avvenne, e questo ci dispensa anche dal supporre che un uomo della levatura di Gandhi avesse potuto concepire idee non molto diverse da quelle dei talebani aghani, che nel 2001 distrussero il Buhda gigante di Bamiyan. Raymond morì a 56 anni, nel 1968. Alain lo seguì nel regno di Shiva a 87, nel 1994. Oggi Khajuraho attrae da tutto il mondo fiumi di turisti armati di videocamere. Queste vecchie foto, realizzate fra il 1935 e i primi anni cinquanta, ci restituiscano i corpi e gli amori divini dell'India millenaria in una luce inedita e diversa: la luce di un'intatta passione, l'emozione di una scoperta capace di sconvolgere il cuore e illuminare la mente.

La vicenda è stata ripercorsa dallo stesso Alain Daniélou nel libro *Il giro del mondo nel 1936*, oggi edito da CasadeiLibri con foto di Burnier e disegni d'autore.

[www.casadeilibri.com](http://www.casadeilibri.com)



## RETROSPECTIVE :

### **LES QUATRE SENS DE LA VIE**

Grâce à son système social qui permet la coexistence des races, des cultures, des religions, l'Inde a été le refuge de tous les peuples persécutés. On y rencontre les plus anciennes communautés juives et chrétiennes, des tribus animistes aux côtés des Parsis réfugiés de l'Iran et jusqu'aux Tibétains du Dalaï Lama. Miraculeusement, cette civilisation millénaire, contemporaine du monde antique, s'est conservée intacte jusqu'à nos jours. Alain Daniélou montre certains aspects très modernes des castes et comment, paradoxalement, cette institution archaïque peut apporter des réponses à des problèmes actuels.

Dans une société multiraciale et multiculturelle, l'art de vivre hindou exige le droit à la différence et propose la réalisation sociale, sexuelle et spirituelle de l'individu.

Quatrième de couverture édition française aux Editions du Rocher.

*Les Quatre Sens de la vie, les structures sociales de l'Inde traditionnelle.*

*Les castes en Inde et l'art de vivre hindou*

Librairie académique Perrin, 1963 ; nouvelle édition modifiée, Éditions Buchet-Chastel, 1976, 1984 ;  
Éditions du Rocher, 1992, 2000.

La réalisation de soi passe chez les Hindous par quatre chemins que tout homme doit emprunter à un moment donné de sa vie. Ces quatre sens sont l'acquisition de connaissances, la réalisation de soi sur le plan physique, la réalisation au plan matériel et enfin, le détachement. Cette réalisation au plan individuel ne peut être envisagée hors des structures sociales.

Dans une première partie, Daniélou expose le système des castes et ses origines. Lors de l'invasion des Aryens, il existait alors en Inde un peuple de religion et de philosophie shivaïte. Comment conserver une certaine stabilité entre les aryens et les populations déjà existantes ? Le système des castes permit d'éviter un mélange néfaste, de préserver la différence, d'établir une société organisée assurant à chacun un gagne pain, le droit de maintenir ses croyances, le droit d'avoir ses propres institutions sociales. Daniélou évoque ensuite la création d'une langue artificielle, idéale, parfaite, savante : la langue sanscrite, langue de personne et de tous, permettant de communiquer entre les différents groupes.

Dans le deuxième chapitre Daniélou expose les bases de l'ordre social : il explique tout d'abord comment l'histoire et le mouvement de l'univers sont conçus de manière cyclique. Deux interrogations sur la vision du monde sont à retenir de ce chapitre : l'univers n'est pas fait de matière continue, mais de rapports de force énergétiques, régis par deux forces – centrifuge et centripète, déterminant les mouvements des planètes, des astres et des atomes. Cette perception de l'univers, fondé sur la discontinuité et la géométrie non-euclidienne, rappelle la perception du monde exprimée par le courant postmoderne. Daniélou explique ensuite les différents cycles de l'humanité ; nous retiendrons le rôle des premiers êtres sur terre, pendant l'Âge d'Or, le Satya Yuga. Ces êtres appelés les "très voyants" avaient le pouvoir de déceler les vérités des lois qui régissent le monde et rappellent les druides des Celtes, auxquels on attribue également des pouvoirs de connaissance exceptionnels, et qui sont appelés également "voyants".

Plus que dans toute œuvre encore, *Les Quatre sens de la vie* sont un éloge du respect et de la diversité :

*Un tel effort de nivellation, du point de vue hindou est l'expression d'une tendance au suicide de l'espèce, car l'intensité de la vie est basée sur l'amplitude de différences, et le nivellation est, dans tous les ordres des choses, le symbole de la mort.*

Cet ouvrage est aussi un excellent guide, qui nous propose des règles de vie et de conduite du point de vue hindou, mais qui rejoint aussi les préoccupations de l'homme occidental d'aujourd'hui.

*Ce livre nous présente l'institution des castes et les conceptions souvent très modernes d'une société archaïque dont les structures, les modes de vie, les croyances et la morale ont pu survivre malgré les guerres, les invasions, les réformes et le progrès,* Bulletin du livre, juillet 1976

Anne Prunet et Marie-Laure Bruker

Alain  
Daniélou

**Les Quatre Sens de la vie**

Système social des Hindous



EDITIONS DU ROCHER ➔

## THE FOUR AIMS OF LIFE

*Virtue, Success, Pleasure, Liberation  
The Four Aims of Life in the Tradition of Ancient India  
Inner Traditions International, 1993.*

*Among the Hindus, self-realisation includes four aims to be achieved by every man at a given moment of his life. These four aims are the acquiring of knowledge, self-realisation at a physical level, material achievements and, lastly, detachment. Individual realisation cannot be achieved outside the social structures.*

*The first part of this book explains the caste system and its origins. At the time of the Aryan invasions, Shivaite religion and philosophy predominated among the peoples of India. As a regulator of stability between the Aryans and the indigenous populations, the caste system avoided any pernicious crossbreeding and preserved differences, establishing an organised society ensuring a livelihood for all, with the right to keep their own beliefs and social institutions. Daniélou then describes the creation of an artificial, ideal, perfect, scholarly language: Sanskrit, belonging to no one and to everybody, used for communication among the various groups.*

*The second part expounds the basis of the social order. Daniélou first explains that history and the movements of the universe are conceived of as a cycle. The universe is not made of continuous matter, but of relations between two governing energy forces – centripetal and centrifugal – which determine the movements of the planets, stars and atoms. This view of the universe, founded on discontinuity and non-Euclidean geometry, recalls the post-modern perception of the world. Daniélou then describes the different cycles of mankind. The first beings appeared on earth during the Golden Age, the Satya Yuga. They were known as “the Far-Seeing”, and were able to detect the laws that govern the world, in some ways recalling the Celtic Druids, to whom exceptional powers and knowledge were also attributed, and who were also known as “seers”.*

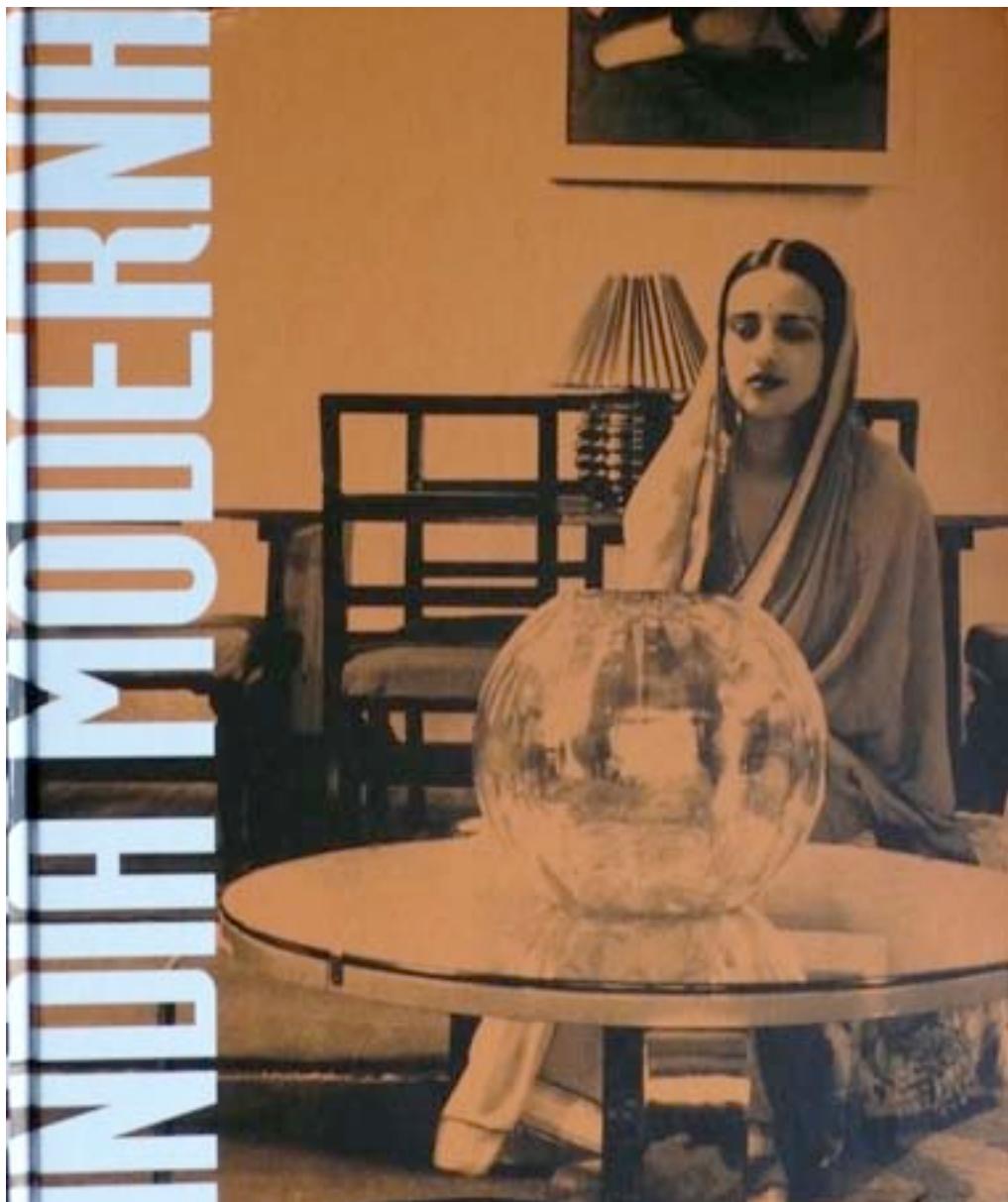
*More than any other work, The Four Aims of Life is a eulogy on respect for diversity:*

For the Hindu, such levelling is indicative of the suicidal tendency of a species, inasmuch as the intensity of life is based on its wide range of differences, while levelling in any order of things is always the symbol of death itself.<sup>1</sup>

*This book is an excellent guide, proposing rules of life and conduct from a Hindu point of view, and also covers the preoccupations of westerners today.*

This book presents the caste institution and the often surprisingly modern conceptions of an archaic society whose structures, ways of life, beliefs and ethics have survived in spite of wars, invasions, reforms and progress,  
*Bulletin du livre, juillet 1976*

Anne Prunet and Marie-Laure Bruker  
Alain Daniélou,  
Catalogue des œuvres, le parcours multiple.



**INDIA-SPAIN YEAR 2008**

2008 will be the year of India, which is why Casa Asia and the General Direction of Communication and Cultural Co-operation of the Spanish Ministry of Culture have signed an agreement designed to find spaces for presenting the cultures of both countries. Today India is one of Asia's emerging powers, and not only its economic growth but also its age-old culture and new global vision are attracting world attention, as Casa Asia and Spain's Ministry of Culture hope to explore through multidisciplinary and intercultural exchange between the two countries. This cultural project is proposed as a first large-scale introduction to modern and contemporary Indian art and culture in Spain. Among the different activities planned is MODERN INDIA, an exhibition that will present a historical journey from the early twentieth century to today. The show will complement the ASIA FESTIVAL of music, theatre and stage arts at which India will be guest country.

Two texts in this book concerning Alain Daniélou:

Page 132: La vida en la India.

Page 134: El descubrimiento del mundo hindú.

Lettre ouverte de Jacques Cloarec à M. Vivek Datta en réponse à son interview dans le Revue de l'Inde N°9 octobre - novembre 2007.

Pour plus d'informations :

[http://www.lesbelleslettres.com/collections/?collection\\_id=52](http://www.lesbelleslettres.com/collections/?collection_id=52)

François Gautier

Rédacteur en chef

Cher Vivek,

J'étais content qu'il y ait des articles qui ne soient pas que des louanges au sujet d'Alain dans ce numéro en hommage à Alain Daniélou. Sans être spécialiste je connais suffisamment bien son œuvre et sa pensée pour comprendre que beaucoup de personnes puissent ne pas être d'accord avec certains de ses points de vue. Mais il faut pour cela que les critiques soient circonstanciées et se réfèrent à ses écrits

Votre article était donc le bienvenu mais il est de mon devoir de rectifier certaines de vos assertions car elles ne correspondent pas à la réalité.

On ne peut donc écrire que « Daniélou doit beaucoup aux Pandits pour l'étude de la musique, la traduction du sanskrit, mais il ne reconut jamais cette dette et faisait comme s'ils n'existaient pas. » Ceci n'est pas vrai et parfaitement vérifiable car non seulement Daniélou cherchait toujours une collaboration avec les pandits et les considéraient bien plus savants que lui mais il ne manquait pas de le signaler dans ses livres ainsi son « Mythes et Dieux de l'Inde, le Polythéisme Hindou » est dédié à Ramachandra Bhatt dans un vibrant hommage au début du livre :

« I wish to express my gratitude to Pandit N. Ramachandra Bhatt for his constant and untiring help in the later stages of the preparation of this work and for his most valuable criticisms and suggestions. »

« Je tiens à exprimer ma gratitude à Pandit N. Ramachandra Bhatt pour son aide dans la phase finale de la préparation de cet ouvrage et pour ses critiques et ses suggestions judicieuses. »



Ses traductions des deux romans tamouls Shilappadikaram et Manimekhala portent très en évidence en pages de couverture les noms des pandits (R.S. Desikan et T.V. Gopala Iyer) qui ont collaboré à ces ouvrages, Daniélou n'ayant jamais prétendu parler tamoul. Lui reprocher de « dépendre trop de l'aide des pandits » est de nouveau exactement le contraire de ce que pensait Daniélou qui voulait toujours associer les Indiens compétents à ses travaux. Il s'opposait très fort aux universitaires qui étudient la civilisation indienne comme celle bien morte des pharaons. Mon témoignage est ici nécessaire : quand il décida à 80 ans de traduire le Kama Sutra sa première idée fut de chercher des pandits qui puissent l'aider dans sa tâche. Il n'en trouva pas et à ma grande surprise je le vis travailler pendant quatre ans seul avec son dictionnaire sanskrit anglais et un texte dans un sanskrit archaïque des plus difficiles. Sa maîtrise parfaite du Hindi lui fut d'un grand secours.

Sur le plan musical il suivait la règle de son maître Shivendranath Basu qui, n'étant pas de la caste des musiciens refusait de jouer en public et d'être payé.

Sur le plan social il s'est toujours considéré un Mleccha et jamais un Brahmane et de nouveau n'a jamais voulu enseigner, avoir des élèves, usurper le travail des Pandits. Il n'hésita pas à choisir comme titre des cahiers qui regroupent certains de ses textes « Les Cahiers du Mleccha » bien que ce mot ait maintenant un sens très péjoratif.



J'ai pensé qu'il était important, particulièrement pour les lettrés indiens, Pandits et Brahmanes pour lesquels il avait le plus grand respect et la plus grande admiration, de témoigner de son attitude envers eux et aussi de son indéfectible adhésion à l'Hindouisme shivaïte comme il l'écrit lui même dans on autobiographie :

« La seule valeur que je ne remets jamais en question est celle des enseignements que j'ai reçus de l'hindouisme shivaïte qui refuse tout dogmatisme, car je n'ai trouvé aucune forme de pensée qui soit allée aussi loin, aussi clairement, avec une telle profondeur et une telle intelligence, dans la compréhension du divin et des structures du monde. Aucune forme de pensée n'approche de près ou de loin cette merveilleuse recherche qui nous vient du fond des âges. Aucune des idéologies, aucune des théories qui divisent le monde moderne ne me semblent mériter que je m'y associe, que j'en prenne la défense. Elle me paraissent puériles quand elles ne sont pas simplement aberrantes. »  
(Dernières lignes du complément au « Chemin du Labyrinthe, pages 381 et 382, Editions du Rocher 1993.)

Jacques Cloarec's open Letter to Mr Vivek Datta, in reponse to his Interview in *La Revue de l'Inde*, N° 9, October-December 2007.

Dear Vivek,

I was pleased to find some articles not just in his praise in this issue in honour of Alain Daniélou. Although not a specialist, I feel I know his works and thought sufficiently well to understand that many people may not agree with some of his points of view. Criticism should, however, be circumstantial and make reference to his writings.

Your article was very welcome, therefore, but I feel it is my duty to rectify some of your assertions that do not square with the facts.

Consequently, it cannot be said that 'Daniélou owes much to the pandits for his musical studies, and for his translations from Sanskrit, but that he never acknowledged this debt and acted as though they didn't exist'. This is not true, and is easily verifiable: not only did Daniélou always seek to collaborate with the pandits and deemed that they were more knowledgeable than he, but he never failed to mention them in his books. Thus, his *The Myths and Gods of India* contains a vibrant tribute to Pandit N. Ramachandra Bhatt at the beginning of the book:

His translations of the two Tamil novels *Shilappadikaram* and *Manimekhala* clearly bear on the title page the names of the pandits (R.S. Desikan and T.V. Gopala Iyer) who collaborated with him on these works, since Daniélou never laid any claim to speaking Tamil. Reproaching him for 'relying too much on the pandits' aid' is once more exactly the opposite of what Daniélou thought, since he always wished to associate competent Indian scholars in his works. He was strongly against the university circles where Indian civilisation was studied as though it were as dead as that of the Pharaohs. Here, I can use my own evidence: when at the age of eighty he decided to translate the *Kama Sutra*, his first thought was to find some pandits to help him in this task. He found none and, to my great surprise, I saw him working alone for four years, with just his Sanskrit-English dictionary, on a very difficult text in ancient Sanskrit. His perfect mastery of Hindi helped him a lot.

On the musical level, he followed the rule of his master, Shivendranath Basu, who, not belonging to the musicians' caste, refused to play in public or to be paid.

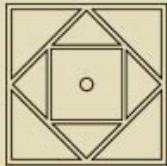
On a social level, he always considered himself a *Mleccha* and never a Brahmin. Here, too, he neither wished to teach, have pupils, nor usurp the work of the pandits. He didn't hesitate to choose as the title of the Notebooks in which he collected some of his works "The Mleccha's Notebooks", although quite aware of its pejorative meaning.

I feel it important, particularly for Indian scholars, pandits and brahmins, for whom he had the greatest respect and admiration, to bear witness to his attitude toward them as well as his own unerring witness to Shaivite Hinduism, as written in his autobiography:

*"The only value I never question is that of the teachings I received of Shaivite Hinduism, which rejects any kind of dogmatism, since I have never found any form of thought that goes as far, so clearly, with such depth and intelligence in comprehending the divine and the structures of the world. No form of thought comes close to that marvellous research that comes down to us from the dawn of time. None of the ideologies, none of the theories that divide the modern world seem to me worthy of my assent, or of my defending them. I find them puerile, even when not merely aberrant."*

(The last lines of the supplement to "Le Chemin du Labyrinthe", pages 381 and 382, Editions du Rocher, 1993. Unfortunately, these lines do not appear in the earlier English version.)

## Sur le net :



# A U R O R A D'ORIENT ET D'OCCIDENT

[http://collection-orient-  
occident.intexte.net/site/index.php/2007/01/21/alain\\_danielou\\_le\\_monde\\_est\\_un\\_chant](http://collection-orient-occident.intexte.net/site/index.php/2007/01/21/alain_danielou_le_monde_est_un_chant)  
Petite anthologie **occidentale/orientale**

### ALAIN DANIÉLOU

#### [Le monde est un chant]

Selon les conceptions de la cosmologie hindoue, le monde n'a pas de substance. C'est un rêve divin, une illusion à laquelle la puissance créatrice donne une apparence de réalité. Le monde n'est qu'énergie pure, tensions, vibrations, dont l'expression la plus simple apparaît dans le phénomène sonore. C'est pourquoi il est dit que le Créateur profère l'Univers. C'est la théorie du Verbe divin. Le monde est un chant. Toutes les manifestations de la matière, de la vie, de la perception, de la sensation sont des branches parallèles provenant d'un arbre unique. Elle présentent toutes des caractéristiques génétiques communes exprimables en termes mathématiques.

C'est l'identité fondamentale des composantes de la matière, de la vie, de la pensée et de la perception qui permet d'établir des rapports, des analogies entre les uns et les autres et qui fait qu'un langage visuel ou sonore peut nous permettre d'évoquer certains aspects de la pensée, de la sensation, de l'émotion, de l'harmonie des formes. S'il n'y avait aucun rapport, l'un ne pourrait servir de véhicule à l'autre.

La musique représente un phénomène particulièrement important puisque nous pouvons analyser les rapports des sons en termes arithmétiques et établir leurs relations avec des facteurs émotionnels. Nous pouvons, à travers le phénomène du langage, musical ou articulé, découvrir quelque chose de ces équations sur lesquelles reposent les structures de la matière, de la vie, de la perception, de la pensée. C'est pourquoi la musique a été considérée par les anciens comme une sorte de clé de toutes les sciences.

Il n'est donc pas stupide de rechercher, comme le faisaient les philosophes du monde antique, qu'il s'agisse des Grecs, des Hindous ou des Chinois, des parallèles, des affinités entre les particularités que nous révèlent les intervalles musicaux et les différentes formes de la matière et de la vie, les plantes, les animaux, les structures des atomes ou celles des systèmes planétaires ainsi que les mécanismes de la perception, les réactions émotives ou les structures de la pensée. Pour les comprendre, il suffit de les

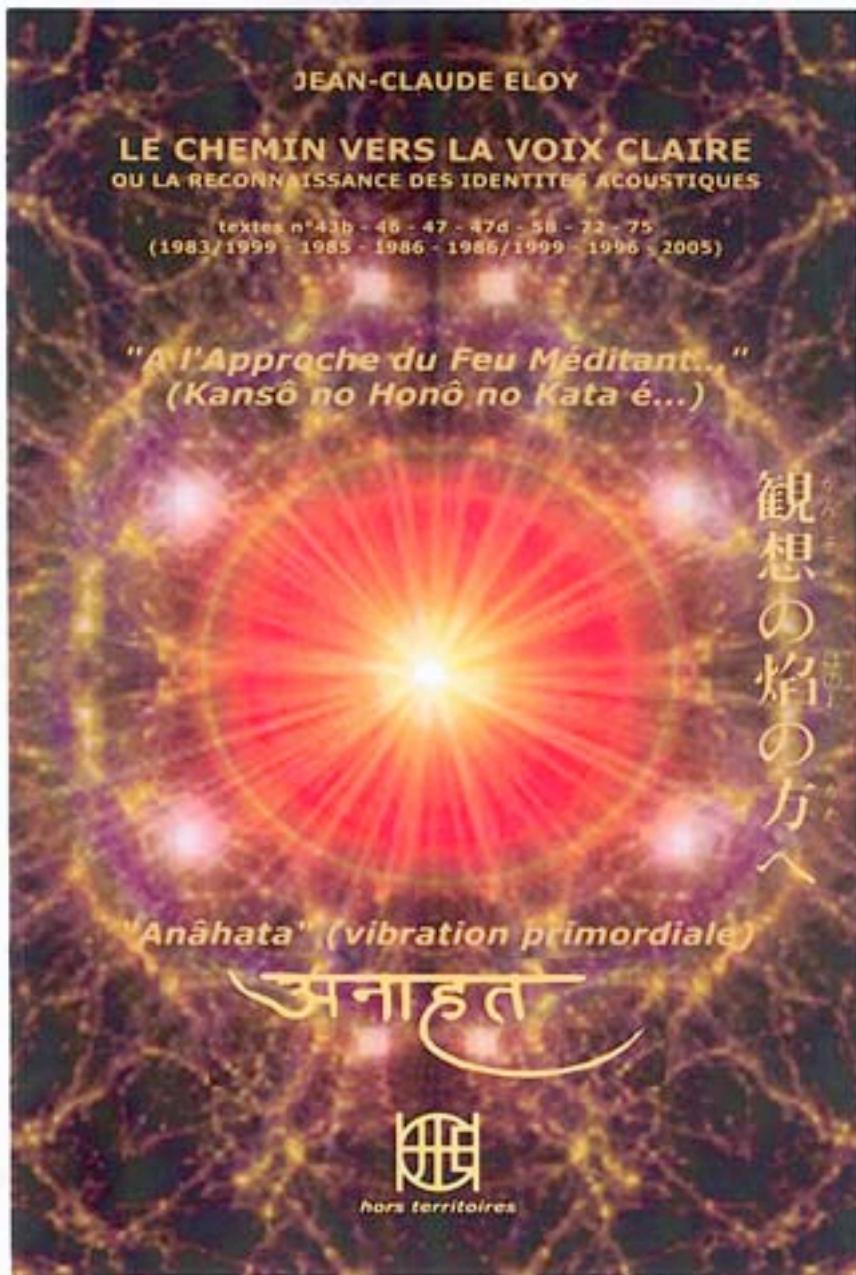
mettre en équations et de les chiffrer.

Alain Daniélou,

« Le pouvoir magique des sons », 1988,  
publié dans *Origines et Pouvoirs de la musique*,  
« Les Cahiers du Mleccha », éditions Kaikash, 2003, pp. 39-40..

## OUVRAGE :

A signaler l'important ouvrage de Jean Paul Eloy, **Le chemin vers la voix claire ou la reconnaissance des identités acoustiques**  
Editions Hors Territoires, [www.hors-territoires.com](http://www.hors-territoires.com)



quatrième de couverture :

---

De toutes les œuvres de Jean-Claude Eloy, "*À l'Approche du Feu Méditant*" (pour vingt-sept instrumentistes de l'orchestre du "Gagaku" et deux chœurs de moines Bouddhistes du "Shômyô" - Japon - ; une œuvre connue en partie en Occident par la publication, pendant les années 1980, d'un double album LP "Harmonia Mundi") et surtout "*Anâhata*" (pour cinq solistes traditionnels du Japon - trois instrumentistes et deux moines chanteurs -, percussions, et une importante partie électro-acoustique ; présenté dans divers festivals en Europe) constituent les deux œuvres qui ont suscité le plus d'interrogation, de controverses, de mise en cause de la démarche du compositeur ; générant une quantité de clichés préfabriqués, provoquant l'opposition plus ou moins correctement argumentée d'une partie du milieu professionnel. Ceci, malgré l'adhésion, la compréhension, l'intérêt et le succès des publics, ainsi que d'autres secteurs des milieux professionnels, critiques, et musicologiques, dans quelques lieux marquants et symboliques de la modernité (Donaueschinger Musiktage, Warsaw Autumn).

Le présent livre n'est pas une plaidoirie de la défense. Mais il s'efforce de replacer les problèmes et arguments dans une optique historique plus large, rappelant ce qu'a été la démarche, les champs d'intérêts, et l'évolution du compositeur - qui retourne (dans un entretien) jusqu'aux sources de son enfance et de son adolescence. Il met en avant également les efforts remarquables accomplis à cette occasion par ses partenaires Japonais. Enfin, quelques exemples d'analyse montrent que les techniques, les concepts formels, les méthodes d'écriture et de travail (pour inventives qu'elles aient été, et appropriées au contexte spécifique de ces deux œuvres) ne sont pas sans liens profonds avec les méthodes et concepts formels employés dans des œuvres antérieures du compositeur. Celles-ci étaient destinées à des ensembles et des situations sonores "occidentales" - toutes parfaitement comprises et acceptées, dès leurs débuts, par le milieu professionnel...

Au-delà des deux œuvres questionnées, ce livre met en avant le concept "d'identités acoustiques", et sa dissociation d'avec les "langages" musicaux. Source habituelle de confusion : les personnes peu informées des musiques du monde assimilant à tort l'usage de telles identités acoustiques à des emprunts directs (par "citations") sur leurs langages et leurs patrimoines musicaux d'origines.

Ce livre propose un outil de travail précieux pour tous les professeurs, commentateurs, musicologues, compositeurs et étudiants souhaitant se dégager des idées reçues, et désireux de s'informer à des sources plus authentiques.

---

Pour vous inscrire ou vous désinscrire à "Alain Daniélou Actualités - Lettre d'informations", merci d'adresser un message vide à [info@alaindanielou.org](mailto:info@alaindanielou.org), en mentionnant comme objet : INSCRIPTION ou DÉSINSCRIPTION.

You can also receive our newsletter "Alain Daniélou Actualités" by addressing an e-mail to [info@alaindanielou.org](mailto:info@alaindanielou.org), with subject INSCRIPTION.

>>> Responsable éditorial : [jcloarec@alaindanielou.org](mailto:jcloarec@alaindanielou.org).

Tous droits réservés, reproduction interdite sans autorisation préalable. © Centre Alain Daniélou 2009.

Les textes en Français sont traduits en Anglais par Kenneth Hurry et en Italien par Giorgio Pace.

The French texts are translated into English by Kenneth Hurry and in Italian by Giorgio Pace.

"Nouveau : Mise en place, sur notre site Internet, d'un forum de discussion qui vous permettra d'échanger sur des sujets en rapport avec la vie et l'œuvre d'Alain Daniélou : musique, Inde, histoire & société, philosophie & religion. Nous vous invitons à y participer..."

"New: Set up, on our Internet site, a debate forum in which you can exchange ideas on matters concerning the life and work of Alain Daniélou: music, India, history and society, philosophy and religion. You are cordially invited to take part..."

### D'artiste occidental à philosophe Hindou



#### Alain Daniélou, le parcours multiple

<http://www.alaindanielou.org> / site officiel d'Alain Daniélou (1907-1994)

Site en français, anglais et italien, dédié à la vie et à l'oeuvre de l'indianiste et musicologue Alain Daniélou (1907-1994) : biographie (français, anglais, italien, allemand, suédois, espagnol, hindi, tamil et bengali), citations, témoignages, bibliographies thématiques, galeries de photographies, de dessins et d'aquarelles, documents sonores, rubrique consacrée au Semantic (le révolutionnaire instrument de musique inventé par Alain Daniélou), projets et actualités.

#### Alain Daniélou : different paths

<http://www.alaindanielou.org> / official website of Alain Daniélou (1907-1994)

Site in French, English and Italian, devoted to the life and the work of the indianist and musicologist Alain Daniélou (1907-1994) : biography (French, English, Italian, German, Spanish, Swedish, Hindi, Tamil and Bengali), quotations testimonies, thematic bibliographies, galleries of photographs, drawings and watercolours, sound documents, chapter devoted to the Semantic (the revolutionary musical instrument invented by Alain Daniélou), projects and current events.